(E)

UNIVERSITY OF IBADAN

DEPARTMENT OF LINGUISTICS AND NIGERIAN LANGUAGES, UNIVERSITY OF IBADAN, IBADAN, NIGERIA.

Candidate's Number *(write very clearly)*

Afengbai, A.

Examination *(Insert official title of the Examination for which you have entered, as it appears at the head of the question paper)*

Title of Paper

Date

DIRECTIONS TO CANDIDATES

1. Write on both sides of the pages (except in Mathematics).
2. Begin each answer on a fresh page.
3. Write the number of each question at the top of EACH page.
4. All rough work must be crossed through, and enclosed within this cover.
5. If supplementary books are used, they must be fastened all together at the END of this book and inside the cover. **Answers must not be written on the supplementary books unless all the leaves in this book have already been used.**
6. In your own interest you should enter in the space provided below, the numbers of the questions which you have attempted (with sub-sections where necessary).
7. In no circumstances must answer books used or unused, be removed from the Examination Room by a Candidate.
8. Candidates are warned that importance is attached by the examiners to accuracy and clearness of expression.

NUMBERS OF THE ANSWERS in the order in which they have been written.

For Examiner's use only	
Question No.	Mark
Total......	

IUP

ghé kpẹ́ tá érī yón lọ́ è.
IALS SUC say SF it PRED eat
ẹ̀nyáà nyà á khọ̀ẹ́n. ìgè
Now they C fight I go
ìwé ísì ì yáínẹ. ọ̀nà í rẹ́rẹ̀
home ASS their This one I CONC
rẹ́ úkpàwẹ̀ fán ẹ́ẹ̀nà? ọ́.
use box hit against sth today It
rọ́í ẽ̂!, ébí yán í khọ̀ẹ̀n ẹ̀nyáà
say EXCL As they fight now
sī̂yô, údú ísì ọ̀ rọ́í ébí yán
then mind ASS its say as they
í khọ̀ẹ̄n ẹ̀ngáàk sīyô̄. nyì kí
fight now then ~~PF~~ AFME
ú khà ké zà úíẹ́ yáínẹ̀ lè
you would've RET RES see them pick
è? ọ́ rọ́í ẽ̂! àtà í khì ọ̀ná
eat It say EXCL Truth PF COMP this
ọ̀. ọ́ rọ́í ébí yón lọ́ ké ì.
It say How it PRED RET
úí ọ́í béí? nyọ́ khà ghé sẹ́
do it ponder It HYP IALS reach
éubó ẹ̀ngáà, nyọ̀ ẹ́ í yáín. ọ́kà
there now it tell them maize
bī̂ íkpìlkánòqúẹ̀ ùbáùbá ní ùbá à
CORN groundnut you RAP you it
ì yó nwù ọ́ nùọ̀ ~~ng~~ lí ùbā à ké
that way take friendship PF you it RET

khọ̀ẹ́n? wẹ́wẹ́ lí ìhiánògùẹ̀ sẹ̀
fight You APP groundnut HALT
váré vbí óbọ́ mẹ̀ ghó. sẹ̀
come L hand mine see HALT
váré vbí ọ́lí óbọ́ ọnà lí í
come L the hand this APP I
ẹ̀ẹ̀n èmí vbá míẹ̀ì. nyọ̀ í ọ́kà
know that you see It say maize
wẹ́wẹ́ vàré vbì ààn ní í
you come L here APP I
ẹ̀ẹ̀n èmí vbá míẹ̀à nyà khà
know thing you see They HYP
á ké dẹ̀gbé gùè ẹ̀zộ, í
C RET gently narrate case I
rẹ́ wẹ́ khẹ̀ kí í lọ́ kè ghé
say-to you COMP NF I PRED RET INS
tùà zá vbí dáìn lé yàìn kú
quick from L there pick them ~~put~~ pour
ọ́ vbí únú ẹ́ẹ́? émí ọ́ lọ́ kè
into L mouth ? what it PRED RET
tá ọ́ì? àkọ̀n, àkọ̀n kú ìyàìn
say it Teeth teeth join them
gbé. ìyọ́ kí nyọ́ lọ́ ì dúmù
together That way NF it PRED support APP
kú ìyàìn gbé ẹ̀nyáà? ọ́ rọ́í
join them together now It say
ìyọ́ yọ́n lọ́ ì kú ìyàìn gbé.
that way it PRED join them together

ọ́ rẹ́ ghẹ̀ zé émí ẹ̀jẹ̀jé,
It SEQ INS ~~get ready~~ chose thing Quickly
ọ́ ọ̀ lá shàn vbí ẹ̀vbọ̀. ọ́ rẹ́
it H run go L there It SEQ
sẹ́ ẹ̀vbọ̀. ọ̀ ké sẹ́ ẹ̀vbọ̀, ọ́
reach there It RET reach there it
rẹ́ wệ!, ọ́khọ̀ìn vbá kpẹ́ í
say EXCL Fighting you SUC
rî? ẽẽ! ọ́ rẹ́ émí á kè
be EXCL It say what are RET
mí ẹ̀ nà? ọ́ rẹ́ ọ̀yệ, vbá
see now It say ~~ot~~ alright you
vàré, vbá vàré. émí vbá
come you come Thing you
mí ẹ̀ kí vbá á rẹ́ khọ̀ẹ́n?
see APP you ~~fee~~ it SEQ fight
vbá vàré lí í kú vbá gbé.
You come APP I join you together
ọ́ rẹ́ róọ́ úkpìhìánògùẹ̀, ọ́ róọ́
He SEQ pick groundnut it pick
ọ́ vbí óbọ́ ọnà. ọ́ róọ́ ọ́kà,
~~it~~ onto L hand this It pick maize
ọ́ róọ́ ọ́ vbí óbọ́ ọnà. ọ́ rọ́í vbá
it pick onto L hand this It say you
lí ìmọ́ọ́ lì èvá nà, émí vbá á
APP friend APP two this ~~the~~ what you It
ké ìyọ́ míẹ̀ lí ọ́ ké ú ~~kp~~ khì
RET that way see APP it RET be COMP

ọ̀ ìyọ́ sọ́ vbá ókhọ́in lí vbá
it that way cause you fighting APP you
à ké zâ khọ̀ẹ́n? í mìẹ́ khì
it RET REL fight I see COMP
à khà mìẹ́ ọ́kà, à mìẹ́
one HYP ~~see~~ find maize one ~~see~~ find
ìhíánọ̀gùẹ̀ ọ̀. à kẹ́ mìẹ́
groundnut one RET find
ìhíánọ̀gùẹ̀, à mìẹ́ ọ́kà. lí ọ́ kẹ́
groundnut one find maize APP it RET
zà ú ~~kpé~~ khì kàwó ọ́í khì
REL be COMP look it COMP
ǒkhọ̀in vbá à ké khọ̀ìn ná?
fighting you it RET fight now
ọ́ rọ́í ẹ̀nyáà, érí vbá. ló gùẹ̀
It say now SF you PRED narrate
ẹ̀zọ́n. vbá vàré lí vbá gùè
case you come APP you narrate
ẹ̀zọ́n vbíẹ́ mwẹ̀. ọ́ rọ́í ọ́kà
case show me It say maize
émí vbá mìẹ́ì? ọ́ rọ́í ìhíánọ̀-
what you see It ~~ta~~say groundnut
gùẹ́ émí vbá mìẹ́ì? í rẹ́ wẹ́
narrate what you see I say-to you
èê, lí á ì kè yâ sí ọ́í
EXCL APP one NEG RET just pull it
rére gbèẹ ébí ọ́ká ọ́ ọ́ kẹ́
for too much as maize it it RET

gùẹ lìè ẹ̀zọ́n kù ọ̀ vbí ọ̀tọ̀ì, ìhíánọ̀-
IMS pick case pour into L ground groundnut
gùẹ́ ọ́ ì zẹ̀ ọ̀ká làré. ìhíánọ̀gùẹ̀
it NEG allow maize say arrive. Groundnut
ẹ̀ ọ́ kẹ́ lìè ẹ̀zọ́n kù ọ̀ vbí ọ̀tọ̀ì,
it C RET pick case pour into L ground
ọ́kà ọ́ ì zẹ̀ ọ̀ká làré. ē! éìn
maize it NEG allow maize say arrive. EXCL tortoise
ọ́ rọ́í ẹ̀wàìn mìẹ́ ẹ̀mí. ọ́ ré
it say wisdom see something. It SEQ
kùá ìyàìn kú ọ́ vbí únù.
carry them pour into L mouth.
ọ́ rọ́ ákọ́n kù ìyàìn gbé.
It ~~say~~ use teeth join them together
ìkhákhùó, íkhákhùó, íkhákhùó, ú
ID you
họ́n kpìọ́ngọ́rọ̀gọ̀n, ú họ́n àìgbì.
hear ID(swallowing) you hear ID
ìyọ́ ọ́ ọ̀ ọ̀, ọ́ lìé émí kù
That way it be it pick thing pour
ọ́ vbí ẹ́kẹ́mù ẹ́ẹ́. ọ́àìn ọ́ kẹ́
into L stomach That it RET
zẹ́ ẹ́ẹ̀nà ọ́ à kẹ́ è ọ́kà bí-
cause-it today one it RET eat maize COMP
ìhíánọ̀gùẹ̀ ọ̀. ìyọ́ ókhà mẹ́
groundnut That way story mine
sẹ̀ì.
reach.

Story 5

ẹ́dọ̀kpá nà rệ, ẹ́dọ̀kpá nà kộ
One day this arrive one day this RET
rè, éìn nyọ̀ì bí áwà nyá zá
arrive tortoise it COM dog they RES
rẹ́ àgbọ̀n. éìn bí áwà nyá
arrive life Tortoise COM dog they
rẹ́ ọ́ rè àgbọ̀n. nyà ké
SEQ ELIR arrive life They RET
ré àgbọ̀n, nyá rẹ́ rì vbì ọ̀.
arrive life they SEQ be L it
ọ́mọ̀ọ̀, nyá à àwù ọ̀mọ́ọ́ kóó
Friendship they H take friendship real good
ébí á ì nwù ọ́mọ̀ọ̀. ù khà
OS one take friendship. You HYP
míẹ́ ọ́mọ́ọ́ lí ọ́ sẹ́ tòhìà
see friendship APP it ANT hot
lẹ́ẹ, ísì éìn bí áwà ọ́ ò.
surpass ASS tortoise COM dog it be
ọ̀ kê ráàìn óhámí ọ́ ọ̀
It RET later hunger it H
rẹ́ fī. òhàmì ọ̀ ó ké
SEQ blow. Hunger it C RET
fī, óọ́sò ì ì ké mìẹ̀
blow anyone he NEG RET find
èmáé è. sẹ́ vbí ọ́ ẹ́dọ̀kpá
food eat ANT L it one day

ọnà, éìn ọ́ rẹ́ dégbè ẹ́nhẹ̀n
this tortoise it SEQ gently make
àsẹ̀gùẹ̀. ọ́ ẹ́nhẹ́n ọ́ì ọ́ vbì ~~àwàtà~~
sage porridge It make it into L
~~àkò~~ ìpọ́tì, ùkòdò, ùkòdò yán à
pot giant-pot giant-pot-one H
èchè ọ̀í ìghệghé. ọ́ ẹ́nhẹ́n ọ́ì
call it long ago It make it
ọ́ vbì ùkòdò. émìnànà ọ́ rẹ́
into L giant-pot This very thing it SEQ
nyẹ́ ọ́ì ìkhì égbẹ́gbẹ́àmì.
cook it ~~AF~~ COMP good meat
lí ọ́ ú ~~kpé~~ khì ọ̀ mọ́ẹ́ éhù
R ~~APP~~ it be COMP it have flesh
lẹ́ẹ nyí ọ́ rẹ́ nyẹ́ ọ́ì. ọ̀ ké
surpass PF it use cook it. It RET
nyẹ́ ọ́ì Lệ, ọ́ rọ́ì lí ọ́
cook it TER it say APP it
sẹ̀ fóó à. ọ̀ khà ké fòò â,
ANT cool CS It HYP RET cool CS
nyọ̀ kpẹ́ vàrẹ́ ọ́ dégbè
it SUC come ELIR gently
é émáé ísì ìyọ́mì. ọ́ rẹ́ ú
eat food ASS its It say you
zẹ̀ ìyọ́mì sẹ̀ kọ́wà lódè vbí
let it ANT stroll go L
ísì ọ́mọ́ọ́ ìyọ́mì lí áwà. ọ́
ASS friend its ~~APP~~ dog It
R

rẹ́ sẹ́ ísì ọ̀mọ́ọ́ lí áwà rẹ́.
SEQ reach ASS friend R ~~APP~~ dog arrive
ọ̀ ké sẹ́ ísì áwà rẹ́, ọ́ rọ́í
It RET reach ASS dog arrive it ~~say~~ tell
áwá ọ̀gbée? ọ́lí àgbọ̀n?
dog how The life
áwá rọ́í ọ̀ lùmmé. ọ́ rọ́í dà
Dog say it good It say DIS
ú vbá kè sẹ́ mìẹ́ ọ́lí ú
you DUB RET ANT find the one you
rẹ́ só vbí únù? ọ́ rọ́í ébí
use touch L mouth It say where
á zà mìẹ́? òhàmì ọ́ ...
one from find Hunger it
ú ù zámò ìvbía ìyọ̀ìn? òhàmì
You NEG see children its Hunger
ọ́ ọ̀ gbè ìyáìn dèdèhẹ́ẹ̀vè. ọ́
it H beat them since It
rọ́í ẹ̀nẹ́n!, ọ́ rọ́í é!, wẹ̀wè lí
say EXCL It say EXCL You ~~APP~~ R
ọ́lí éìn, kàmó ébí ù à ghé
the tortoise look how you H IALS
é fìó sìnn. ú vbá moe
CMP fresh/blow MAN You DUB have
ọ́sò? ọ́ rọ́í ~~ẹ̀~~ ébí á ló
any It say what one PRED
kè ú ẹ̀. nyọ̀ sẹ́ dégbè hóó
RET do It ANT gently find

ọ́sò ọ́ vbí ìwé vbì èvbọ̀. ọ́ rọ́í
one onto L house L there It say
ẹ̀nẹ́n, ọ́ rọ́í ẹ̀n. áwà kê mìẹ̀
EXCL(is that so) it say EXCL(yes) Dog RET see
ọ́ rọ́í ê!, éìn ì vádé sí yọ́, ìsọ̀n
it say EXCL Tortoise I coming then faeces
ọ̀ ọ́ tùá mẹ̀, ì ló sẹ̀ ọ́ nẹ̀
it C press me I PRED ANT ELIR pass
ìsọ̀n á. dìá vbí ẹ́kọ̀à khẹ́ẹ́
faeces CS. Stay L room await-for
mẹ̀. ọ́ rọ́í ệ, ì hóó ẹ́ vàrè
me It say EXCL I find ~~want~~ you come
ìsọ̀n ú ké é khì ọ̀ ọ́ tùà ẹ́?
faeces you RET ~~intend~~ COMP it C press you
ọ́ rọ́í sẹ̀ dìá khẹ́ẹ́ mẹ̀
It say ANT sit wait-for me
ì vádé. áwà ọ́ ghé ó
I coming. Dog it IALS ~~EER~~ enter
vbí égbókhẹ́ẹ́, ríẹ́rẹ̀ ọ́ ọ̀ ghé
L backyard MAN it H IALS
lá shàn vbí ìwé ísì éìn.
run go L house ASS tortoise
ọ̀ ké ghè dé ìwé ísì
It RET IALS reach house ASS
éìn rẹ́, ọ́ ghé ó vbí ékọ̀à.
tortoise CS it IALS enter L room.
ọ̀ ké ghè mìyé ùkòdò á
It RET IALS open giant pot CS

ọ́ gá émàè zè, ọ́ rẹ́ óbọ̀ só
it meet food it use hand touch
vbí òtọ̀ì ọ́ rẹ́ só vbí ùdìạ ọ́
L ground it use touch L heart it
rẹ́ mẹ̀nmẹ̀ í khì ọ̀ná? í kẹ́
say I I COMP this I RET
rẹ̀ ẹ́fhé kàwó ọ̀í khì í khà kẹ́
SEQ ~~think~~ think ~~suppose~~ look it COMP I wouldn't ~~HYP~~ RET
nì vbí ọ̀lí ọ́hámí nà. ìyó ọ́
survive L the hunger this That way it
ọ̀. ọ́ rẹ̀ í kẹ́ rẹ̀ ẹ́ gbé í
be It say I RET SEQ think I
khà ní ọ̀. ọ́ rọ́í émàè í
wouldn't survive & It say food PF
khì ọ̀ná? ọ́ rọ́í zẹ̀ ìmẹ́ yà
COMP this It say let me JUS
è émàè. ọ́ líé émàè, ọ́ ọ̀ lìè
eat food It pick food it H pick
èmáé kù ọ̀ vbí ẹ́kẹ́ìn. ọ́ ọ́
food pour into L stomach. It H
lìè èmáé kù ọ̀ vbí ẹ́kẹ́ìn. í rẹ́
pick food pour into L stomach. I say to
wẹ̀ èé, lí á ì kẹ̀ sí ọ́ì
you MAR APP one NEG RET pull it
rérè gbè, áwá fóó émáé
for too much dog finish food
èrèmwẹ́ ẹ́ẹ́. ~~ọ~~ ù tẹ́ẹ̀n émí
all you know ~~thing~~ ~~that~~ what

ọ́ kẹ́ ù? ọ́ dégbè wẹ̀ ìsọ̀n ọ́
it RET be. It gently pass faeces onto
vbì ìpọ́tú khùèrẹ́ẹ̀. ọ́ wẹ́ údú
L pot brimfull It pass big
*ìsọ̀n ọ́ vbì ùkòdò, ọ́ ghé dégbè
faeces onto L giant pot it IALS gently
wóó ọ́ì. èjẹ̀jệ, lí ẹ́mọ̀í ì yà
cover it. Immediately APP matter NEG JUS
tẹ́ẹ̀ vbí úmì fệ, áwà ọ̀ lá
prolong L mouth too much, dog it run
sẹ̀ ìwé ísì ọ̀ì rẹ́ lè ọ̀.
reach house ASS it arrive TER
ọ́ rọ́í éìn á! ì wẹ́ ìsọ̀n
It say tortoise EXCL I pass faeces
lé. ọ́ rọ́í ệ! òbóshàn, àmâ
TER It say EXCL welcome but
ẹ́kẹ́ìn ísì ệ gbáì ọ̀. ọ́ rọ́í ệ!
stomach ASS your big It say EXCL
ọ̀ ì à khà wẹ́ ìsọ̀n wéní ẹ́kẹ́ìn
Person HYP pass faeces SF stomach
ísì ọ̀í ọ́ ọ̀ gbó gbá? ọ́ rọ́í
ASS it it H again IREP big It say
ì wé ìsọ̀n lé. ọ́ rọ́í mẹ̀nmẹ̀
I pass faeces TER. It say I
ló sè sé ìwè sí yō. ọ́
PRED ANT reach home then It
rọ́í ù ló sè sé ìwě? ọ́
say you PRED ANT reach home It

rọ́í ẹ̀ẹ̀, ọ́ rọ́í è. ẹ́yà shẹ́ín, à
say yes It say okay. Just go ~~and~~ we
lọ́ mìẹ̀ ègbé égbé lí ọ́ ráàin
PRED see selves time APP it labor
ọ́ rọ́í è, ọ́ rẹ̀ lọ́dẹ́ vbì
It say okay it SEQ go L
ìwè. ọ̀ ké sẹ́ ìwè rẹ̄, ọ́
home It RET reach home arrive it
gúzé émáé lí ọ́ ìyọ̀ myẹ́ áìn,
meet food APP it that way cook that
áwà, ọ̀ lọ́ kè ìyộ ulíyé
dog it PRED RET that way open
ùkòdò â, íshán véní vbí óbọ́í
giant pot CS fly disperse L ground
únùnùnùn. íshán nwú ọ́í vbì
MAN. flies take it L
òtọ̀ì khúáí. ìyọ́ ọ́ ọ̀ ò. íshán
ground ~~raise~~ lift That way it be flies
kê nwú ọ́í vbì òtọ̀ì khúáí,
RET take it L ground lift
ọ́ rọ́í kài! émí áwá ú mẹ́
it say EXCL. what dog do me
nà? á à rẹ́ gbó mìẹ̀ ìná kí
this one It SEQ also see this way NF
ọ́? ọ́ rọ́í ọ́dàn kí ọ̀, nyọ
be It say different one NF be it
ẹ́ẹ̀n émí yọ́n lọ́ ù. ìyọ́ ọ́
know ~~the~~ what it PRED do That way it

ọ̀ ò. nyá à rẹ́ vbì égbè. éìn,
~~be~~ They It SEQ do selves. Tortoise
lí á ì kè yá à sí ẹ̀mọ̀ì
APP one NEG RET just It pull matter
tẹ́ẹ́í gbè, éìn ẹ̀ghẹ̀nẹ̀ghẹ̀ná áìn,
prolong too much tortoise immediately that
ọ́ kókó èràìn, ọ́ sí éràn kókó.
it ~~make~~ gather fire it pull wood gather
ólí érán ọ́ ọ̀ tòhíà, ọ́ hwá òî,
The ~~fire~~ wood it H hot it carry pomade
ùdẹ́n, ọ́ hwáán ùdẹ́n gbóó égbé
palm kernel oil, it cut palm kernel oil rub body
èrèmẹ́. ọ́ hwá ùdẹ́n gbóó égbè
all It cut palm kernel oil rub body
rẹ̀ sẹ́ òtọ̀ì. ọ́ yé úhùmì
~~use~~ SEQ reach ground. It send ~~a~~ word (message)
rẹ́ẹ́ áwà. ọ́ kúlọ́ úkpùn ọ́
after dog It wear clothes onto
vbí égbè. ọ́ dégbè rẹ̀ éwáà fí
L body. It gently use mat ~~the~~ put
vbì òtọ̀ì, ọ́ myẹ̀hẹ̀n vbí égbé
L ground it sleep L near
éràín áìn. ù ẹ́ẹ̀n émí ọ́
fire that. You know what it
ú ẹ̀? ọ́ nwú ùbọ̀sùn, ọ́ nwú
do It take Pin (a type), it take
ọ́ì ọ́ vbì èràìn. ọ́ rọ́í lí á
it onto L fire It say APP one

èchè áwà yé ìyọ̀ìn. ùbọ̀sùn í khì
call dog to it BN PF COMP
èmí á à rẹ́ zọ̀ọ̀ èhíẹ́ vbí
thing are H use extract yam L
éráin áìn. ó rọ́í lí á èchè
fire that. It say APP are call
áwà yé ìyọ̀ìn, vbé ta ~~e~~ vbí ẹ́
dog to ~~k~~ it You tell show
ọ́í érí ọ̀ ò bó ìyọ̀ìn. nyọ́
it SF it H pain it It
ì má èẹ̀n ébí yọ́n lọ́ è
NEG CER know how it PRED cmp
shán lí yọ́n lọ́ rè ní vbí
move APP it PRED SEQ survive L
ọ́lí émíámí ísì ìyọ́ìn nà. ó
the illness ASS it this. It
rọ́í vbà khà ìyọ́ tá ná áìn
say you HYP that-way tell to it
hèn, ébí yán nwú ọ́mwọ̀
hear as they take friendship
sệ, á ì mìẹ̀ ẹ̀ghẹ̀ lí ọ́
reach one NEG see time APP it
lọ́ rè diá khì ó ì ké
PRED SEQ stay COMP it NEG RET
vá rè. nyọ̀ì ó ò ò. ẹ̀ghẹ̀ẹ̀ghẹ́ná
come It it be Immediately
áìn, úhùnmì sẹ́ áwá ẹ́gbè ò.
then head reach dog body
(message)

áwà ọ̀ vá rẽ. ó rẹ́ wẽ́! éìn,
Dog REGR come It say EXCL tortoise
émí ó ọ̀ ké ìyọ́ ù é? ọ́ rọ́í
what it H RET that way do you It say
élí ẹ́gbé mwẹ́ nà ó ì ké
the body mine this it NEG RET
vbì ẹ̀gbé mwẹ̀ ò. ọ́ rọ́í ẹ́gbé
be body mine It say body
ísì é í ì ké vbì ẹ̀gbé ísì ẹ̃?
ASS yours it NEG RET be body ASS yours
ó rọ́í émí ó ọ̀ ké ù ẹ́ nà?
It say what it H RET do you now
ó rọ́í í ì dààn. ọ́ rọ́í ú khà
It say I NEG well It say You wouldn't
ké wsẹ́ shèò/rẽ sìyọ́? ọ́ rọ́í
RET AULT got ~~get~~ stand up then It say
ọ̀ghọ̀, nyọ́ khà mwẹ̀lí shèò/rè.
no it wouldn't POT stand ~~get~~ up
ó rọ́í vàré ó sẹ̀ rẹ́ òbọ́ só ẹ́gbé
It say come REGR AULT use hand touch body
mwẹ́ nà kí ú mìẹ̀ ẹ̀bí ọ́ ~~ọ~~ yán à
mine this APP you see as they H
é lòhíá. áwá rẹ́ ẽ́! lí í rẹ́
cmp hot Dog say EXCL APP I use
óbọ̀ só ẹ́gbé ísì ẽ? àwàa
hand touch body ASS yours But
ọ́ lí éráin ísì ẹ́ nà ọ̀ ọ́
the fire ASS yours this it C

bòhíá gbé. ù ẹ́ẹ́n ì khà sí kẹ́
hot too much. You know I HYP movenear
èràìn ré ẹ̀nyáà í khà mèbí
fire arrive now I wouldn't POT
díà ebí ébí éráín rìè ò. ọ́ rọ́í
stay L where fire be It say
sì~~kẹ́a~~ kẹ́a mẹ̀ ré. ọ́ ọ̀ kẹ́ rẹ́
movenear me arrive It H RET SEQ,
sí~~kìà~~ kẹ̀a ọ́ì. ọ̀ kê sì~~kìà~~ kẹ́a ọ́ì, ọ
movenear it It RET movenear it ~~e~~ it
rẹ́ ọ́ì rẹ̀ óbọ̀ só ìyọ̀ìn. ébí
say-to it use hand touch it ASS
ọ́ ọ̀ kẹ́ ẹ́ khì ọ̀ lọ́ yà
it, It RET intend comp it PRED JUS
rẹ́ óbọ̀ só ọ́ì, ó ghé nwí
use hand touch it it INS carry
ólí úbóśín àìn díànré ẹ́ẹ́,
the pin that come out
ọ́ ghé láá ọ́ì ọ́ ọ́ì vbí
it INS insert it into it L
ìhúé híòò. ìyó kí ọ́ ánwá
nose completely That way NEG be, dog
rẹ́ tọ́nfúlà nwú, ọ rẹ́ rẹ́ ànẹ̀
SEQ lift race take it SEQ use leg
ọ́ vbí úlà. ọ́ fi ìò ọ vbí
onto L race It insert sand into L
únù
mouth

gbógò gbógò gbógò, á ì mìẹ̀ ẹ̀dẹ́
" " " one NEG see ~~dog~~ river
lí á khà rẹ́ ìhùè ráng̀,
~~APP~~R one wouldve use nose soak
òìsà á khà rẹ́ ìhùè ránà,
~~god~~ name of river one would've use nose soak
píánù, píánù. ~~of~~
" "

ọ́ fí íò ọ́ vbí únù
It insert song into L mouth
Song

ọ́ rẹ́ tọ́nfúlà hwá, ọ́ ọ̀ lá
It SEQ lift race carry it H run
shán, ó ọ̀ lá shán. ọ̀ kệ sẹ́
go it H run go It RET reach
ẹ́dà òìsà ré ìnà, ọ́ rẹ́ ghè
river " arrive this way it SEQ INS
fí ìhúé ìsì ọ̀í ọ́ vbí ẹ̀kẹ́ín
insert nose ASS it into L inside
ẹ́dà. nyọ̀ì ọ́ zẹ́ ù khà kẹ́
river It it cause-it you HYP RET
mìẹ́ ánwá? ẹ̀ẹ́nà, ìhúé ìsì ọ̀í
see dog today nose ASS its
ọ̀ bìn, ù khà rẹ́ óbọ̀ só ọ̀í
it black you HYP use hand touch it

ọ̀ ɓọ́í sẹ́ẹ́n. áàìn ókhá ùwẹ́
it cold freeze. There stay mine

sẹ́ì ọ̀.
reach

Story 6

éḍòkpá nà rẹ̀ì, éḍòkpá ná ké
One day this arrive one day this RET

rẹ̀ ré ọ̀. ínì ɓí ókhọ̀ nyá rẹ́
SEQ arrive Elephant CONJ chicken they SEQ

rì vbí ọ̀ ọ̀. nyà ké rì vbí
be L it They RET be L

ọ̀, nyá à ~~vb~~ ù àgbọ̀n. éḍòkpá
it they H do like One day

nà kệ rè, ínì ré ókhọ́. kàwó
this RET arrive Elephant ~~say-to~~ chicken look

ébí ú í kẹ̀rẹ̀ ghọ́. ọ́ rọ́í
as you small ~~look~~ It say

ù á ghé nẹ̀nọ̀ ìsọ́n kù ọ̀
you C INS pass faeces pour also

vbí éná èrèmé. ú ẹ́ gbé khì
L here all You suppose COMP

wẹ̀wẹ̀ ùòkpá ú má gùé ébí
you ~~only~~ alone you CER know how

á ẹ̀ é nẹ̀nọ̀ ìsọ́n? nyọ̀ khà
one H pass faeces It HYP

nẹ́ ìsọ̀n ní â, wẹ̀wẹ̀ ù
pass faeces APP you you you

lọ́ mìtì kpọ́lọ́ ọ̀í? í mẹ́ẹ̀ khí
PRED POT pack it I see COMP

í ké kpọ́lọ́ ísọ́n ísí ẹ́ ɓákùn à
I RET pack faeces ASS your in vain

ọ̀ rọ́í ẹ̀ẹ̀! ọ́ rọ́í íyì ìsọ́n lí
It say EXCL it say where faeces APP

wẹ̀wẹ̀ lí ínì lọ́ nẹ̀ ~~ẹ~~ lí ìmẹ̀mẹ̀
you APP elephant PRED pass APP I

lí ókhọ́ khà ké gbó mẹ̀tí nẹ̀?
APP chicken wouldn't RET IREP POT pass

nẹ̀ ìsọ̀n sí í ì ké kpọ̀lọ̀ ọ̀í
pass faeces whether I NEG RET pack it

vbí áán ẹ̀nyáà à ú ẹ́gbè á.
L here now one do body CS

ú ẹ́ gbé khì ísọ́n lí í à
You suppose COMP faeces R ~~APP~~ I H

nẹ́ lí ú à kpọ̀lọ̀ áìn, ọ́áìn
pass R ~~APP~~ you H pack that that one

í khì ìsọ́n? ù khà ghé
PT COMP faeces You HYP INS

nẹ́ ísọ́n ẹ̀nyáà khí í ì
pass faeces now COMP I NEG

ké nẹ̀ ìsọ́n nì á kpọ̀lọ̀
RET pass faeces APP you pack

ù ẹ́ẹ́n khì ìmẹ̀mẹ̀ kú ọ̀. ù
you know COMP I NF be You

khà ghé mẹ́tì kpọ́lọ́ ọ̀ì
HYP INS POT pack it

ù ẹ́ẹ́n khì ìmẹ̀mẹ̀ kí á à èchè
you know COMP I MF are H call
ọ̀í ọ́khọ̀. ọ́ rọ́í ẹ̀nẹ́n! ọ́ rọ́í
it chicken It say EXCL (is that so) It say
ọ́khọ̀ mẹ̀mẹ̀ ú à ~~à~~ ì yọ́ kpàyẹ̀
Chicken I you H that way help
ọ̀í tá ébà kí ọ́? ébí í í
it say word MF be AS I
gbá nà ú rọ́í khì ì khà mẹ́
big this you say COMP I HYP perr
ìsọ̀n ú ló mìlì kpóló ọ̀í?
faeces you ~~POT PRED~~ POT pack it
ọ́ ré sè mẹ́ ọ̀ì, sí í ì kẹ́
It say ANT pass it COMP if ~~whether~~ I NEG RET
kpòlò ọ̀í ènyáà ù ẹ́ẹ́n khì
pack it now you know COMP
mẹ́mẹ̀ kí á à èchè ọ̀í ọ́khọ̀.
I MF are H call it Chicken.
ọ́ rẹ́ è, ì hónmì. ìyọ́ ọ́ ọ̀ ọ̀.
It say okay I hear-F. That way it be
lí á ì kè yá à sí ọ́ì.
APP are NEG RET JUS it pull it
rẹ́rẹ́ gbè, ì rẹ́ mẹ́ ínì, ọ̀
for too much I say-to you elephant it
gbé ìsọ̀n ọ́ yí òtọ̀ì lé
break faeces onto L ground TER
khùèvé èdẹ̀dẹ̀- ě! údú ísì ọ̀ọ̀khọ́,
man since EXCL Heart AS chick